



Análisis contrastivo (alemán-español) para la traducción del periodismo especializado en ciencia: las noticias de divulgación científica sobre coronavirus [

2021

text (article)

Analítica

The present work focuses on the German-Spanish translation of Science Journalism, more specifically on science news on coronavirus published in online generalist newspapers. To this end, firstly, we compiled two text corpora made up of 15 pieces of news each, originally written in Spanish and German. Secondly, we carry out an analysis of the text, language, and discourse in each corpus. These features give rise to a different hierarchical writer-reader relationship and have an incidence in ortho-typography. Also, we prove how the translation of science news goes beyond the linguistic aspect when other elements, such as ideology, come into play. Later on, we compare the results of such an analysis and determine what lexical-semantic and syntactic characteristics share and differentiate science news in Spanish and in German. Finally, we examine how these similarities and divergences affect the translation process and what implications they involve

The present work focuses on the German-Spanish translation of Science Journalism, more specifically on science news on coronavirus published in online generalist newspapers. To this end, firstly, we compiled two text corpora made up of 15 pieces of news each, originally written in Spanish and German. Secondly, we carry out an analysis of the text, language, and discourse in each corpus. These features give rise to a different hierarchical writer-reader relationship and have an incidence in ortho-typography. Also, we prove how the translation of science news goes beyond the linguistic aspect when other elements, such as ideology, come into play. Later on, we compare the results of such an analysis and determine what lexical-semantic and syntactic characteristics share and differentiate science news in Spanish and in German. Finally, we examine how these similarities and divergences affect the translation process and what implications they involve

The present work focuses on the German-Spanish translation of Science Journalism, more specifically on science news on coronavirus published in online generalist newspapers. To this end, firstly, we compiled two text corpora made up of 15 pieces of news each, originally written in Spanish and German. Secondly, we carry out an analysis of the text, language, and discourse in each corpus. These features give rise to a different hierarchical writer-reader relationship and have an incidence in ortho-typography. Also, we prove how the translation of science news goes beyond the linguistic aspect when other elements, such as ideology, come into

play. Later on, we compare the results of such an analysis and determine what lexical-semantic and syntactic characteristics share and differentiate science news in Spanish and in German. Finally, we examine how these similarities and divergences affect the translation process and what implications they involve

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlOGVlcmF0aW9uOmVzLmJhemF0ei5yZW4vMzI5NTg2NDY>

Título: Análisis contrastivo (alemán-español) para la traducción del periodismo especializado en ciencia: las noticias de divulgación científica sobre coronavirus [electronic resource]

Editorial: 2021

Tipo Audiovisual: periodismo especializado coronavirus COVID-19 noticia científica traducción periodística divulgación científica Specialized journalism science news journalistic translation science popularization coronavirus covid-19 journalisme spécialisé information scientifique traduction du journalisme vulgarisation

Documento fuente: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 14, Nº. 1, 2021, pags. 240-265

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI> | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI>

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 14, Nº. 1, 2021, pags. 240-265

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es